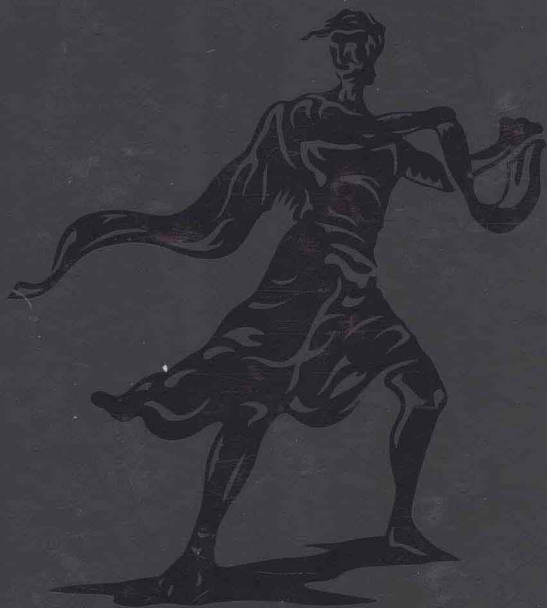


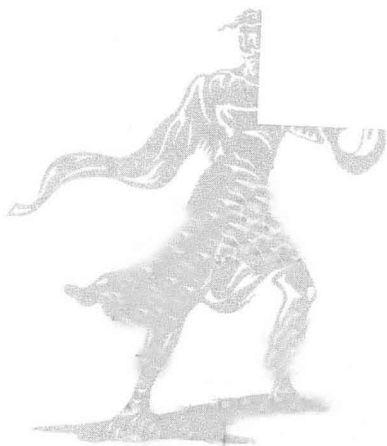


黄全梦

(今译为《雅典的泰门》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



黄金梦

(今译为《雅典的泰门》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社

目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 雅典；泰门家中的厅堂 / 4

第二场 同前；泰门家中的大客厅 / 19

第二幕 / 32

第一场 雅典；某元老家中一室 / 33

第二场 同前；泰门家中的厅堂 / 35

第三幕 / 47

第一场 雅典；卢古勒斯家中一室 / 48

第二场 同前；广场 / 51

第三场 同前；森普洛涅斯家中一室 / 56

第四场 同前；泰门家中厅堂 / 58

第五场 同前；元老院 / 65

第六场 同前；泰门家中的大客厅 / 71

第四幕 /77

第一场 雅典城外 /78

第二场 雅典；泰门家中一室 /80

第三场 海滨附近的树林和岩穴 /83

第五幕 /108

第一场 树林；泰门所居洞穴之前 /109

第二场 雅典城墙之前 /121

第三场 树林；泰门洞穴，相去不远有草草砌成的
坟墓一座 /123

第四场 雅典城墙之前 /124

剧中人物

泰门——雅典贵族

琉息斯

卢古勒斯

森普洛涅斯

} —— 谄媚的贵族

文替狄斯——泰门的负心友人之一

哀披曼特斯——性情怪僻的哲学家

阿锡卜第斯——雅典将官

弗雷维厄斯——泰门的管家

法雷米涅斯

路西力斯

塞维力斯

} —— 泰门的仆人

卡菲斯

菲洛特斯

太特斯

琉息斯

霍吞息斯

} —— 泰门债主的仆人

文替狄斯的仆人

伐罗及埃锡铎（二泰门债主）的仆人

三路人

一雅典老人

一侍童

一弄人

诗人，画师，宝石匠，及商人

芙莉妮霞 }
蒂曼特拉 } ——阿锡卞第斯的情妇

贵族，元老，将士，军士，窃贼，侍从等
化装跳舞中扮邱必特及亚美仲女战士者

地点

雅典及附近森林

第一幕

他所答应人家的，远超过他自己的资力，因此他口头所说的每一句话都是一笔负债。

第一场 雅典；泰门家中的厅堂

【诗人，画师，宝石匠，商人，及余人等自各门分别上。

诗人 早安，先生。

画师 您好？

诗人 好久不见了。世界变得怎样啦？

画师 先生，它变得一天不如一天了。

诗人 嗯，那是谁都知道的；可是有些什么特别新鲜的事情？什么奇闻怪话，为我们浩如烟海的载籍上所未之前睹的？瞧，慷慨的魔力！群灵都被你召唤前来，听候驱使了。我认识这个商人。

画师 这两人我都认识；还有一个是宝石匠。

商人 啊！真是一位贤德的贵人。

宝石匠 嗯，那是谁也不能否认的。

商人 一位举世无比的人，他的生活的目的，好像就是永无厌倦，继续不断的行善。像他这样的人，真是难得！

宝石匠 我带着一颗宝石在这儿——

商人 啊！倒要见识见识。先生，这是送给泰门大爷的吗？

宝石匠 要是他不嫌微贱的话；可是——

诗人 诗句当为美善而歌颂，
倘因贪利而赞美丑恶，
就会降低风雅的声价。

商人 （观宝石）这宝石的式样很不错。

宝石匠 它的色彩也很富丽；您瞧那光泽多好。

画师 先生，您又在吟哦您的大作了吗？一定又是献给这位贵人的什么诗篇了。

诗人 偶然想起来的几句句子。我们的诗歌就像树脂一样，
会从它滋生的地方分泌出来。燧石中的火是要打了
才出来的；我们的灵感的火焰却会自然激发。您手
里是什么东西？

画师 一幅图画，先生。您的大著几时出版？

诗人 等我把它呈献给这位贵人以后，就可以和世人相见
了。可不可以让我欣赏欣赏您的妙绘？

画师 见笑得很。

诗人 画得很好，真是神来之笔。

画师 谬奖谬奖。

诗人 佩服佩服！瞧这姿态多么优美！这一双眼睛里闪耀着多少智慧！这一双嘴唇上流露着多少丰富的想像！在这默然无语的神情中间，蕴蓄着无限的意义。

画师 这一笔很传神，您看怎样？

诗人 简直是巧夺天工，就是真的人也不及老兄笔下这样生趣盎然。

【若干元老上，自舞台前经过。

画师 这位贵人真是门庭若市！

诗人 都是雅典的元老；幸福的人！

画师 瞧，还有！

诗人 您瞧这一大群蝇营蚁附的宾客。在我的拙作中间，我勾划出了一个受尽世俗爱宠的人；可是我并不单单着力作个人的描写，我让我的恣肆的笔在无数的模型之间活动，不带一些恶意，只是像凌空的鹰隼一样，一往直前，不留下一丝痕迹。

画师 您的意思我有点不大懂得。

诗人 我可以解释给您听。您瞧各种不同地位不同性情的

人，无论是轻浮油滑的，或是严肃庄重的，都愿意为泰门大爷效劳服役；他的巨大的财产，再加上他的善良和蔼的天性，征服了各种不同的人，使他们乐于向他输诚致敬；从那些脸上反映出主人喜恶的谄媚者起，直到憎恨自己的哀披曼特斯，一个个在他的面前屈膝，只要泰门点了一点头，就可以使他们满载而归。

画师 我曾经看见他跟哀披曼特斯在一起谈话。

诗人 先生，我假定命运的女神端坐在一座巍峨的幽美的山上；在那山麓下面，有无数智愚贤不肖的人在那儿劳心劳力，追求世间的名利，他们的眼睛都一致注视着这位主宰一切的女神；我把其中一个人代表泰门，命运用她象牙一样洁白的手在招引他到她的身边，她的眼前的恩宠，使他的敌人一齐变成他的奴仆。

画师 果然是很巧妙的设想。我想这一个宝座，这一位命运女神，和这一座山，在这山下的许多人中间，只有一个人得到女神的招手，他向峻峭的山崖低下了头，攀登到他的幸福的顶点，很可以表现出我们这

儿的情形。

诗人 不，先生，听我说下去。那些在不久以前还是和他同样地位的人，也有一些本来胜过他的人，现在都跟在他后面亦步亦趋；他的应接室里挤满了关心他的起居的人，他的耳朵边充满了一片有如对越神圣那样的低语；甚至于他的马镫也是神圣的，他们是从他那里呼吸到自由的空气。

画师 好，那便怎么样呢？

诗人 当命运突然改变了心肠，把她的宠儿一脚踢下山坡的时候，那些攀龙附凤之徒，本来跟在他后面匍匐膝行的，这时候便冷眼看他跌落，没有一个人做他患难中的同伴。

画师 那是人类的通性。我可以画出一千幅醒世的图画，比语言更有力地说明祸福无常的真理。

【喇叭声；泰门上，向每一请求者殷勤周旋；一使者奉文替狄斯差遣前来，趋前与泰门谈话；路西力斯及其他仆人随后。

泰 你说他下了监狱了吗？

使者 是，大爷。他欠了五泰伦^①债，他的手头非常困难，他的债主催逼得很利害。他请您写一封信去给那些关禁他的人，否则他什么安慰也没有了。

泰 尊贵的文替狄斯！好，我不是一个在朋友有难时把他丢弃不顾的人。我知道他是一位值得帮助的绅士，我一定要帮助他。我愿意替他还债，使他恢复自由。

使者 他永远不敢忘记您的大恩。

泰 替我向他致意。我就会把他的赎金送去；他出狱以后，请他到我这儿来。单单把软弱无力的人扶了起来是不够的，他必须有人随时搀扶他照顾他。再见。

使 愿大爷有福！（下）

【一雅典老人上。

老人 泰门大爷，听我说话。

① 泰伦 (talent)，古希腊货币名，一泰伦约值英金二百四十余镑。——译者注

泰 你说吧，好老人家。

老人 你有一个名叫路西力斯的仆人。

泰 是的，他怎么啦？

老人 最尊贵的泰门，把那家伙叫来。

泰 他在不在这儿？路西力斯！

路 有，大爷有什么吩咐？

老人 这个家伙，泰门大爷，你的这位尊价，常常在晚上到我的家里。我一生克勤克俭，挣下了这份家产，可不能让一个做奴才的承继了去。

泰 嗯，还有什么话？

老人 我只有一个独生的女儿，要是我死了，也没有别的亲人可以接受我的遗产。我这孩子长得很美，还没有到结婚的年纪，我费了不少的钱，让她受最好的教育。你这个仆人却想勾诱她。好大爷，请你帮帮忙，不许他去看她；我自己对他说过好多次，总是没用。

泰 这个人倒还老实。

老人 所以你应该叫他不要做不老实的事，泰门。一个人老老实实，总有好处；可不能让他老实得把我的女儿也拐了去。

泰 你的女儿爱他吗？

老人 她年纪太轻，容易受人诱惑；就是我们自己少年的时候，也是一样多情善感的。

泰 （向路）你爱这位姑娘吗？

路 是，我的好大爷，她也接受我的爱。

老人 要是她没有得到我的允许和别人结婚，我请天神作证，我要拣一个乞儿做我的后嗣，一个钱也不给她。

泰 要是她嫁给一个门户相当的丈夫，你预备给她怎样一份嫁奁呢？

老人 先给她三泰伦；等我死了以后，我的全部财产都是她的。

泰 这个人已经在我这儿做了很久的事；君子成人之美，我愿意破格帮助他这一次。把你的女儿给他；你有多少陪嫁费，我也给他同样的数目，这样他就可以不致辱没你的令媛了。

老人 最尊贵的大爷，您既然这么说，我一定遵命，她就是他的人。

泰 好，我们握手为定；我用我的名誉向你担保。

路 敬谢大爷；我的一切幸运，都是您所赐与的！（路及

老人下)

诗人 这一本拙作要请大爷指教。

泰 谢谢您；您不久就可以得到我的答复；不要走开。

您有些什么东西，我的朋友？

画师 是一幅画，请大爷收下了吧。

泰 一幅画吗？很好很好。这幅画画得简直像是活的人一样；因为自从欺诈渗进了人们的天性中以后，人本来就只剩一个外表了。我很欢喜您的作品；您就可以知道我是真的欢喜它；请您等一等，我还有话对您说。

画师 愿神明保佑您！

泰 回头见，先生；把您的手给我；您一定要陪我吃饭的。先生，您那颗宝石太好了。要是我按照人家对它所下的赞美那样的价值向您把它买了下来，恐怕我要倾家荡产了。

宝石匠 大爷，它的价格是按照市面估定的；可是您知道，同样价值的东西，往往因为主人的喜恶而分别高下。相信我，好大爷，要是您戴上了这宝石，它就会身价十倍了。

泰 不要取笑。

商人 不，好大爷；他说的话不过是我们大家所要说的话。

泰 瞧，谁来啦？你们愿意挨一顿骂吗？

【哀披曼特斯上。

宝石匠 要是大爷不以为意，我们也愿意忍受他的侮辱。

商人 他骂起人来是谁也不留情的。

泰 早安，善良的哀披曼特斯！

哀 等我善良以后，你再说你的早安吧；等你变成了泰门的狗，等这些恶人都变成好人以后；你再说你的早安吧。

泰 为什么你要叫他们恶人呢？你又不认识他们。

哀 他们不是雅典人吗？

泰 是的。

哀 那么我没有叫错。

宝石匠 您认识我吗，哀披曼特斯？

哀 你知道我认识你；我刚才就叫过你的名字。

泰 你太骄傲了，哀披曼特斯。